

Anca-Diana BIBIRI, Iosif CAMARĂ,  
Ana Veronica CATANĂ-SPENCHIU, Maria MORUZ,  
Mădălina UNGUREANU  
(editori)

*Receptarea Sfintei Scripturi:  
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional  
„EXPLORĂRI ÎN TRADIȚIA BIBLICĂ ROMÂNEASCĂ ȘI EUROPEANĂ”,  
ediția a XII-a, Iași, 18-20 mai 2023

Coperta: Manuela OBOROCEANU

**ISSN: 2285-5580**

**ISSN-L: 2285-5580**

**e-ISSN: 2821-6415 (online)**

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2023

700539 – Iași, str. Munteni, nr. 34, tel./fax: (0232) 314947

<http://www.editura.uaic.ro>

email: [editura@uaic.ro](mailto:editura@uaic.ro)

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Institutul de Cercetări Interdisciplinare, Departamentul de Științe Socio-Umane  
Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”  
Mitropolia Moldovei și Bucovinei  
Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România

*Receptarea Sfintei Scripturi:  
între filologie, hermeneutică și traductologie*

Lucrările Simpozionului Internațional  
„Explorări în tradiția biblică românească și europeană”

XII  
Iași, 18-20 mai 2023

Anca-Diana BIBIRI, Iosif CAMARĂ,  
Ana Veronica CATANĂ-SPENCHIU, Maria MORUZ,  
Mădălina UNGUREANU  
(editori)



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
2023



## SUMAR

|                                                                                                                                                            |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Cuvânt înainte .....                                                                                                                                       | 7         |
| <b>ALOCUȚIUNI</b> .....                                                                                                                                    | <b>9</b>  |
| <b>CONFERINȚE PLENARE</b> .....                                                                                                                            | <b>19</b> |
| <b>Sebastian Brock</b> , A thousand years of Biblical translation – into Greek and into Syriac, 3 <sup>rd</sup> cent. BCE – 7 <sup>th</sup> cent. CE ..... | 21        |
| <b>Alexandru Mihăilă</b> , Chapter and verse division in the Romanian Bibles: influences, changes, questions .....                                         | 33        |
| <b>Eugen Munteanu</b> , Dosoftei, primul și cel mai mare poet român de până la Eminescu .....                                                              | 43        |
| <b>Vladan Trijić</b> , Manuscript research in the National Library of Serbia: a short overview .....                                                       | 59        |
| <b>COMUNICĂRI</b> .....                                                                                                                                    | <b>79</b> |
| <b>Adriana Barbu Panfil</b> , Stereotipia discursului jurnalistic religios ortodox .....                                                                   | 81        |
| <b>Eusebiu Borca</b> , „Și soarele și luna s-au oprit” (Ios. 10:13). Perspective filologice și duhovnicești ale bătăliei de la Gabaon .....                | 95        |
| <b>Iosif Camară</b> , Originea celui mai vechi text românesc .....                                                                                         | 111       |
| <b>Iraida Condrea</b> , <i>Psaltirea în versuri</i> în atenția cercetătorilor basarabeni .....                                                             | 141       |
| <b>Florin Crișmăreanu</b> , Despre un sens uitat al Scripturii .....                                                                                       | 149       |
| <b>Dimitrie Dalidis</b> , Simbolismul sării la Sfântul Irineu de Lyon. Studiu de caz: transformarea femeii lui Lot în stâlp de sare (Fac. 19:26) .....     | 161       |
| <b>Mioara Dragomir</b> , Denumiri ale cărților Bibliei în <i>Hronograf den începutul lumii</i> (ms. 3517) .....                                            | 171       |
| <b>Felicia Dumas</b> , <i>Le Buisson ardent et l’A cathiste qui lui est consacré en langue française</i> .....                                             | 183       |
| <b>Toma Gania</b> , Sufletul după moarte: argumente biblice și reflectarea lor în hermeneutica patristică .....                                            | 195       |
| <b>Alin Mihai Gherman</b> , Textul biblic ca sugestie omiletică la Efrem Sirul .....                                                                       | 205       |

|                                                                                                                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Mariana Nastasia</b> , Étude des insertions bibliques dans l'ouvrage du Métropolitaine Varlaam, <i>Răspuns împotriva Catihismusului calvinesc</i> [Réponse au Catéchisme calviniste].....                  | 223 |
| <b>Iulia Nițescu</b> , Biblical and patristic references in the <i>Lives</i> of muscovite saints (14-15 <sup>th</sup> century).....                                                                           | 235 |
| <b>Jerzy Ostapczuk</b> , Liturgical tradition in the Romanian Tetraevangelion issued in 1561 in Brașov and its relation to the Cyrillic early printed Gospel editions from the 16 <sup>th</sup> century ..... | 249 |
| <b>Călin Popescu</b> , Despre citarea Psalmului 104/103 în Evrei 1:7 și dezvoltarea Scripturii prin traducere.....                                                                                            | 261 |
| <b>Ljiljana Puzović, Milanka Ubiparić</b> , Commemorative books from the Manuscript Collection of the National Library of Serbia.....                                                                         | 285 |
| <b>Adela-Marinela Stancu</b> , Anthroponymes français provenant des fêtes religieuses (II) .....                                                                                                              | 295 |
| <b>Ștefan Șuteu</b> , Îndreptarea unor erori din edițiile științifice ale <i>Istoriei ieroglifice</i> (1705) de Dimitrie Cantemir. Ediția Panaitescu-Verdeș (vol. 1-2, 1965) .....                            | 301 |
| <b>Cătălin Varga</b> , Stilistică și retorică în aparatul critic al <i>Bibliei</i> „Anania”. Studiu de caz: <i>Evangheliile</i> .....                                                                         | 313 |
| <b>MASĂ ROTUNDĂ/ ROUND TABLE</b> .....                                                                                                                                                                        | 335 |
| Is there an ecclesiastical text of the Bible? ( <b>Alexandru Mihăilă, Filotheu Bălan, Sebastian Brock, Sysse G. Engberg, Catherine Mary Macrobert</b> ).....                                                  | 337 |